



LEARNING DARIJA الدارجة

A2

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 19 à 40

SOMMAIRE

19	Je vais, je cours, j'achète	4
20	Je dis, je vois, j'apporte	11
21	Une consonne qu'on tient	20
22	Ce qui s'est passé hier	27
23	J'y suis allé, je l'ai dit	36
24	Quand j'étais petit	43
25	Je vais y aller	52
26	Pétris, n'ouvre pas	59
27	Lave-les, sèche-les	68
28	Envoie-le-moi	75
29	Je veux que tu viennes	84
30	Il me faut descendre la poubelle	91
31	Je sais nager, mais aujourd'hui je ne peux pas	99
32	Plus grande que Fès	107
33	Ma tête me fait mal	115
34	Un kilo des pommes de terre	123
35	Tourne sur la droite	131
36	La maison que j'y ai vécu	139
37	Assise, debout, endormi	147
38	Avant que je sorte	154
39	Parce qu'il pleuvait, à cause de la pluie	163
40	Le journal de huit heures	170
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	178
	SOLUTIONS	189
	GRAVURES ET TEXTES	202



Le port de Tanger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860), Jules Noël

LEÇON 19 • A2

JE VAIS, JE COURS, J'ACHÈTE

Les verbes de la leçon 16 avaient trois consonnes solides. Beaucoup des plus courants n'en ont pas: ils finissent par une voyelle. Aller, courir, acheter. Une seule règle pour tous, avec un i qui ne part jamais.

- Dire comment vous allez quelque part: à pied, en bus, en taxi.
- Conjuguer au présent les verbes qui finissent par une voyelle.
- Reconnaître les deux vrais irréguliers: manger et venir.
- Comprendre un bulletin de circulation court.

1 VINGT ET UN MOTS

Se déplacer en ville. Vous allez reconnaître une bonne moitié de la liste: le transport marocain parle français sous l'article arabe.

BOUGER

msha

aller; partir

مَشَى

Le verbe de la leçon. Au présent, *kanmshi*: la voyelle finale devient i.

ja

venir

جَا

Irrégulier: *kanji*, je viens.

jra

courir

جَرَى

Même moule que *msha*: *kanjri*.

tla3

monter

طَلَعَ

Un étage, une côte, dans le bus.

hbet

descendre

هَبْتُ

kanhbet hna, je descends ici. Utile en taxi.

wsel

arriver

وَصَلَ

rkeb

monter dans, prendre (un transport)

رَكِبَ

On «monte» tout: le bus, le taxi, le vélo. *kanrkeb t-tobis*, je prends le bus.

safer

voyager

سَافَرَ

Quatre lettres, a long au milieu. Au présent, *kansafer*.

EN QUOI

t-tobis

le bus

الطُّوبِيشْ

Votre *autobus*, avec l'article arabe collé devant.

t-taksi

le taxi

الطَّاكْسِي

Grands taxis entre les villes, petits taxis en ville.

t-tomobil

la voiture

الطُّومُوْبِيلْ

Automobile, et féminin comme en français: *t-tomobil jdida*.

l-bishklit

le vélo

البِشْكَلِيطْ

Votre *bicyclette*, passée par la bouche marocaine.

3la rejlih

à pied

عَلَى رَجْلِيْهِ

Mot à mot «sur ses pieds». Change avec la personne: *3la rejliyya*, à pied (moi).

t-triq
la route; le chemin

الطَّرِيقُ

z-z'am
l'embouteillage; la foule

الزَّحَامُ

D'une racine qui veut dire « pousser ». Pour les voitures et pour le souk à midi.

d-daw
le feu; la lumière

النَّوُّ

D'abord « la lumière », puis le feu rouge.

l-karfur
le carrefour; le rond-point
Votre *carrefour*, tel quel.

الكَازْفُورُ

b z-zerba
vite

بِالزَّرْبَةِ

b- + « la hâte »: « en vitesse ».

b shwiya
doucement

بِشْوِيَّةَ

shwiya de la leçon 16 avec b- devant. *b shwiya!*, doucement, comme conseil.

qrib
près

قَرِيبَ

Avec *men*: *qrib men d-dar*, près de la maison. Votre « de ».

b3id
loin

بُعِيدَ

Aussi avec *men*, loin de.



LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/19/

2 CEUX QUI FINISSENT PAR UNE VOYELLE

Quatre phrases avec des verbes qui finissent par a au dictionnaire: *msha*, *jra*, *shra*. Regardez comment ils finissent au présent.

1

كَنْمَشِي لِلْخَدْمَةِ عَلَى رَجُلِي

kanmshi l l-khedma 3la rejliyya

2

نَتِ كَنْمَشِي فَالطُّوبِيسْ؟

nti katmshi f t-tobis?

3

هُومَا كَيَجْرِيُو بِالزَّرْبَةِ

huma kayjriw b z-zerba

4

حَنَا كَنْشَرِيُو الْخُبْزَ بَكْرِي

7na kanshriw l-khobz bekri

QUELLE VOYELLE REVIENT À LA FIN CHAQUE FOIS ? ET QUE DEVIENT-ELLE AU PLURIEL ?

LA RÈGLE

Les verbes qui finissent par une voyelle au dictionnaire — *msha, jra, shra, nsa* (oublier) — s'appellent **défectifs** : il leur manque une troisième consonne solide.

Au présent, cette voyelle devient **-i** et reste à toutes les personnes : *kanmshi, katmshi, kaymshi*.

Le pluriel n'ajoute pas -u comme en leçon 16 : il ajoute un **-w** après le i. *kanmshiw, katmshiw, kaymshiw*.

Comme «tu, à une femme» finit déjà par i, rien ne change : *nta katmshi, nti katmshi*. Avec ces verbes, «tu» est le même pour les deux.

Deux verbes sortent du rang : *kla*, manger, qui donne *kanakul, kayakul, kanaklu*; et *ja*, venir, qui donne *kanji, kayji, kanjiw*.

LE VERBE MSHA EN ENTIER

PERSONNE	SE LIT	VEUT DIRE
أَنَا كَنْمَشِي	<i>ana kanmshi</i>	je vais
نَت / نِت كَنْمَشِي	<i>nta / nti katmshi</i>	tu vas (homme ou femme)
هُوَ كَيْمَشِي	<i>huwa kaymshi</i>	il va
هِيَ كَنْمَشِي	<i>hiya katmshi</i>	elle va
حَنَا كَنْمَشِيُو	<i>7na kanmshiw</i>	nous allons
نْتُومَا كَنْمَشِيُو	<i>ntuma katmshiw</i>	vous allez
هُومَا كَيْمَشِيُو	<i>huma kaymshiw</i>	ils vont
كَنَاكُل · كَنْجِي	<i>kanakul · kanji</i>	je mange · je viens

Sept formes au lieu de huit : avec ces verbes, «tu» ne distingue pas le genre. La dernière ligne, ce sont les deux irréguliers.

CE QUE LE FRANÇAIS VOUS DONNE, ET CE QU'IL VOUS COÛTE

Offert : tout le transport. *tobis, taksi, tomobil, bishklit, karfur*. Un anglophone les apprend ; vous les reconnaissez.

Offert : le genre de la voiture. Féminine en français, féminine en darija.

Coûteux: le *-iw* final. Le français ne finit presque jamais un mot sur une diphtongue. Pensez au «-iou» de «chiourme», en une syllabe, et coupez net.

VOTRE ERREUR, PAS CELLE D'UN AUTRE

La leçon 16 vous a appris que le pluriel ajoute *-u*: *kanketbu*. Vous l'appliquez, et avec ces verbes vous avalez le *i*. Ça donne *kanmshu*, qui n'existe pas.

×

حَنَا كَنْمَشُو لِّلْدَّارِ

Avec *-u*, comme *kanketbu*. Le *i* a disparu.

✓

حَنَا كَنْمَشِيُو لِّلْدَّارِ

«Nous rentrons à la maison.» Le *i* reste, le *w* ferme.

Et avec manger, l'inverse: la régularité vous fait dire *kankli*. C'est *kanakul*, «je mange», avec un *a* long que le dictionnaire ne montre pas.

3 LE BULLETIN DU MATIN

Un bulletin de circulation comme à la radio, écrit pour cette leçon. La ville et le carrefour n'ont pas de nom: ils sont inventés.

الطَّرِيقُ ذِيَالُ الصُّبَاخِ

الرُّحَامُ كَبِيرُ فَالْكَازُورُ ذِيَالُ الْمَدِينَةِ.

الطُّومُوبِيلَاتُ كَيْمَشِيُو بُشُوتِيَّة.

الصُّو الْأَحْمَرُ مَا خَدَّامَشْ، الْبُولِيْسُ كَائِنْ.

الطُّوبِيْسُ كَيُوصَلُ مَعَ التُّمْنِيَّةِ وَنُصْ.

الْمَحَطَّةُ قُرَيْبِيَّة: الطَّاكْسِي وَلاَ عَلَى رَجْلِيكَ.

La route du matin

AVEZ-VOUS SUIVI?

1. Où est l'embouteillage?

2. Pourquoi y a-t-il un policier?
3. À quelle heure arrive le bus?
4. Quelles deux façons d'aller à la gare propose-t-il?

4 VÉRIFIER

1 ASSOCIEZ

Reliez chaque pronom au verbe qui lui va.

1	أَنَا	a	كُنْشِرِي
2	هُوَ	b	كُنْجَرِي
3	نَتِ	c	كَنَاكُلُو
4	حَنَا	d	كِنْمَشِيُو

2 COMPLÉTEZ

Chaque verbe du cadre une fois.

كِنْمَشِي كِنْجِيُو كُنْجَرِي كَنَاكُلْ

1. أَنَا ____ لِلْخُدْمَةِ فَالْطُّوبِيسْ

2. صَحَابِي ____ لِلدَّارِ فَالْلَّيْلِ

3. هِي ____ بِالزُّزْبَةِ

4. هُوَ ____ الْخُبْزُ مَعَ أَتَايِ

3 AU PLURIEL

Je devient nous, tu devient vous, il et elle deviennent ils. Attention au i.

1. أَنَا كُنْمَشِي بُشَوِيَّة

2. هُو كُنْمَشِي الطُّومُوِيلْ

3. نَت كُنْمَشِي بُزَّافْ

4. هِي كُنْمَشِي بُكْرِي

4 VRAI OU FAUX ?

D'après le bulletin.

1. Il y a beaucoup de circulation au carrefour.
2. Les voitures roulent vite.
3. Un policier est au carrefour.
4. Le bus arrive à neuf heures et demie.

5 ÉCRIVEZ

En quatre phrases, dites comment vous allez au travail ou en cours, et comment vous rentrez. Au moins deux mots du cadre.

كُنْمَشِي كُنْمَكْبُ الطُّومُوِيلْ قُرَيْبْ بُعِيدْ

JE SAIS MAINTENANT

- ☐ Dire comment je vais quelque part, et si c'est près ou loin.
- ☐ Conjuguer *msha*, *jra* et *shra* au présent.
- ☐ Faire le pluriel en -iw sans perdre le i.
- ☐ Utiliser *kanakul* et *kanji*, les deux irréguliers.